The Dialectal Shared Linguistic Features of the Diverse Arabic Dialects Resulting a Lingua Franca

Dialect of Arabic

Ameer Ali Hussein Al Majtoomy
Lecturer M.A. linguistics in University of Kufa, Najaf, Iraq

Abstract: Arabic is a very morphologically rich Semitic language so it has several dialects across the Arab homeland, the paper focuses on the similarities and differences between the Arabic dialects. The research tries to find out the most shares features among the Arabic dialects and decide a dialect a lingua franca of Arabic language to be used and taught as for learners of Arabic. This lingua franca dialect could be used outside the Arabic countries.

Keywords: MSA, dialect, lingua franca, Levantine dialect, Gulf dialect, Maghreb dialect

1. Introduction

This topic addressed a very important phenomenon in western society where immigrants of different Arabic dialects can communicate easily in spite of the difference between those dialects. The main problem of this project is to shed the light on the similarities between the Arabic dialects which make it possible for those speakers understand each other. The second question is how these diverse dialects make a speech Arabic community in the western society, is it because of the syntactic, semantic and phonological similarities between the Arabic dialects or/ and also because of the shared sociolinguistic communicative competence of those speakers who belong to the same mother language (Modern Standard Arabic) which help the speakers to re-contextualize other dialects.

By using some qualitative methods such as surveys and questionnaires, the participants of this project who are the immigrants outside the Arab countries in addition to other Arabic speakers such as students, tourists and the like, will help us conclude the shared features of Arabic dialects and answer all the other research questions.

2. Research Questions

1) What are the shared features of the diverse Arabic dialects according to the phonological, morphological, syntactic and semantic levels?
2) How these similarities help the speakers of diverse Arabic dialects to understand each other?
3) Can these dialects compose a speech community of Arabic in the western society?
4) Is there any remark for Arabic to be a diglossic language abroad?
5) Can we determine for a specific dialect to be the Lingua Franca of all Arabic dialects? If possible, what makes that specific dialect to be like that?
6) What is the role of the sociolinguistic communicative competence to re-contextualize other dialects?

3. Aims of the study

This study aims:
1) To identify the shared linguistic features according to the phonological, morphological, syntactic, and semantic levels.
2) To know how the similarities or shared features help the speakers of Diverse Arabic dialects to understand each other.
3) To decide whether these diverse dialects of Arabic compose a speech community.
4) To specify which Arabic dialect could be considered the Lingua Franca of Arabic.
5) To capture the importance of the sociolinguistic communicative competence of the diverse Arabic speakers to re-contextualize other dialects.

4. Research Hypotheses

The research hypothesizes the following:
1) All the Arabic dialects share many features as they belong to one mother language “Arabic”
2) Those similarities help the speakers of diverse Arabic dialects to understand each other.
3) The dialects of Arabic in global cities such as London or Manchester in the UK make a speech community of Arabic.
4) Arabic is a diglossic language whether it is used in Arabic countries or other global cities.
5) There is a specific dialect which could be regarded as a Lingua Franca of Arabic.
6) The sociolinguistic communicative competence of the speakers has a great importance to re-contextualize other dialects.

Value of the Study

The value of this study fall into two ways, Firstly this study will help the Arabic immigrant speakers of Diverse Arabic Dialects to adopt one dominant dialect as a lingua Franca dialect which will be intelligible for all of them. Secondly which is the most important is that this study will give the chance to schools and institutions to teach the most
intelligible understandable Arabic dialect to AFL (Arabic as a Foreign Language) Learners.

5. Literature Review

Many studies and works have tackled Arabic dialects and shown the classification of Arabic dialects into several types according to regional distribution, those studies also have shown the similarities and differences between these types, the results of some of these works will be stated, some contextual examples will be given in addition to some experiments and the approaches used to analyze the data.

The formal form of Arabic language is Modern standard Arabic (MSA) which is originally the language of the Holy Qur’an. MSA is formally used now in communications and declarations and office affairs by the governments of Arabic countries, and it is also the language of schools, universities, institutions and any other academic foundations. On the other hand, Arabic dialects are used by Arabic speakers in everyday life, because of the highly usage of these dialects, a lot of art or literary works are produce in these dialects such as movies, series, stories, folktales and public blank poetry (Biadsy et al 2009, p: 54).

Arabic language was firstly formulated in Arabian Peninsula but by the spread of Islam, the Arabic language is spread to the neighboring countries what so called today the Arab world. The language of Arabs in the Arabian Peninsula was only the formal Arabic, but after the spread of Islam out of that peninsula, Arabic has undergone many transformations to have different dialects started exactly from the 3rd century of the seventh millennium. The main division of the Arabic dialects is Eastern and Western dialects, Eastern dialects include the dialects of Saudi Arabia, Kuwait, Qatar, Bahrain, United Arab Emirates, Yemen, Oman along with Iraq, Syria, Lebanon, Palestine, Jordan, Egypt and Sudan. The western dialects are found in Libya, Tunisia, Algeria, Morocco and Mauritania. The subdivision of Arabic dialects according to the region results five types:

1) Iraqi dialects
This dialect is spoken only in Iraq, one of the specific features of this dialect is changing the phoneme /q/ into voiced /g/ or unvoiced /k/.

2) The Gulf dialect
This dialect is spoken in all the gulf countries (Persian) Gulf such as Kuwait, Qatar, Saudi Arabia, UAE and Oman. The specific feature of this dialect is that the phoneme /dʒ/ changed to /j/, and the phoneme /q/ changed to voiced /g/.

3) Levantine dialect
The dialect is spoken by the people in the Mediterranean east countries such as Jordan, Syria, Lebanon, and Palestine. This dialect is sub-divided into six sub-dialects.
   a) Lebanese dialect.
   b) Central Syrian.
   c) Northern dialect.
   d) Rural Palestinian.
   e) Urban Palestinian.
   f) Bedouin Palestinian.

4) Egyptian dialect
This dialect is spoken by the Egyptian people, this dialect is the most widespread dialect because of the Egyptian films, series and programmes which are so popular in the Arabic media. This is why so many American and European schools taught Egyptian dialect. In this dialect /θ/ changes to /d/ and /dʒ/ to /g/ such as /dʒәmi:l (beautiful) changed to /gәmi:l/.

5) Maghreb dialect
Maghreb which means "west" refers to the countries Morocco, Tunisia, Algeria and western Libya. The specific feature of this dialect is the influence of the Spanish and French languages on this dialect so it includes a lot of words from these two languages as parts of the Maghreb Dialects (Alorifi 2008, P: 7-9)

Here is a table of examples of some Arabic dialects:

Table 1: A table comparing the translations for one sentence in the Multidialectal Arabic Corpus. Egyptian Arabic is the original sentence which was translated to MSA, English and the other dialects:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dialect/Language</th>
<th>Original Sentence (Egyptian)</th>
<th>MSA</th>
<th>English</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Modern Standard Arabic</td>
<td>بدون أنombre عند إعادة صيغة ومنصرف /羊肉</td>
<td>لأنه اختي من أفخر قرية</td>
<td>Because you are a personality that i can not describe.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Egyptian Arabic</td>
<td>لأخي اكسي يشخر ولا يصوم</td>
<td>لأني ضحك لا أنم فيها ومنصرف</td>
<td>Egyptian Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Syrian Arabic</td>
<td>لكنيك وميجيل ما زاع أغر من أغرها</td>
<td>لأنني مشا يضر بها ومنصرف</td>
<td>Syrian Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jordanian Arabic</td>
<td>لأخي هن محمد من ضعاف كنه من ضعافه</td>
<td>لأنني كان من ضعاف كنه من ضعافه</td>
<td>Jordanian Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Palestinian Arabic</td>
<td>بين عبد رحمان عم حسن من حسن</td>
<td>لأخي اكسي يشخر ولا يصوم من منه</td>
<td>Palestinian Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tunisian Arabic</td>
<td>على المدرسة اسم يدعي اسم حسن من حسن</td>
<td>لأني ضحك لا أنم فيها ومنصرف</td>
<td>Tunisian Arabic</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Bouamor et al 2015, p: 1242)

Other examples of Levantine Dialects, Egyptian and Maghreb can be stated here as:

a) لم يشتري كمال طاولة جديدة (MSA)
b) Didn’t buy Kamal table new (gloss)
c) كمالماشية لم يكن (Egyptian)
d) camalmašiye (Levantine)
e) camalmašiye (Maghreb)
f) Kamal not bought table new (dialectal gloss) (Diab & Habash 2014)

By the shape of tables some other examples of MSA, Levantine and Egyptian will be given as follows:
An interesting table of Arabic dialects examples can be stated from Wikipedia:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Variety</th>
<th>I love reading a lot.</th>
<th>When I went to the library.</th>
<th>I only found this old book.</th>
<th>I wanted to read a book about the history of women in France.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Modern Standard</td>
<td>انّا عَبِبَتُمْيَاكَرَ تا</td>
<td>نتَमْنِحَلْ طَيْدُا</td>
<td>لامًا أَشْوَفُ هَذَا</td>
<td>كنتُ وُقُرِ رَأْسَ اَنْ حَأْرُ هَمَّانِ اَنْ هَأْرُ هَمَّانِ</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>كَتَرَان</td>
<td>الْمَاكْتِبَةِ</td>
<td>لِلْكَتِبَةِ</td>
<td>عَلَى نورْا اَنْ حَأْرُ هَمَّانِ اَنْ هَأْرُ هَمَّانِ</td>
</tr>
<tr>
<td>Tunisian</td>
<td>انّا نَحْبَتُ نَأْرَا</td>
<td>الْمَاكْتِبَةِ</td>
<td>لِلْكَتِبَةِ</td>
<td>عَلَى نورْا اَنْ حَأْرُ هَمَّانِ اَنْ هَأْرُ هَمَّانِ</td>
</tr>
<tr>
<td>Algerian</td>
<td>انّا نَحْبَتُ نَأْرَا</td>
<td>الْمَاكْتِبَةِ</td>
<td>لِلْكَتِبَةِ</td>
<td>عَلَى نورْا اَنْ حَأْرُ هَمَّانِ اَنْ هَأْرُ هَمَّانِ</td>
</tr>
<tr>
<td>Moroccan</td>
<td>انّا نَحْبَتُ نَأْرَا</td>
<td>الْمَاكْتِبَةِ</td>
<td>لِلْكَتِبَةِ</td>
<td>عَلَى نورْا اَنْ حَأْرُ هَمَّانِ اَنْ هَأْرُ هَمَّانِ</td>
</tr>
<tr>
<td>Egyptian</td>
<td>انّا نَحْبَتُ نَأْرَا</td>
<td>الْمَاكْتِبَةِ</td>
<td>لِلْكَتِبَةِ</td>
<td>عَلَى نورْا اَنْ حَأْرُ هَمَّانِ اَنْ هَأْرُ هَمَّانِ</td>
</tr>
<tr>
<td>Lebanese</td>
<td>كَلْبُ بَيْحِبِ الْأَرَيْجِ</td>
<td>الْمَاكْتِبَةِ</td>
<td>لِلْكَتِبَةِ</td>
<td>عَلَى نورْا اَنْ حَأْرُ هَمَّانِ اَنْ هَأْرُ هَمَّانِ</td>
</tr>
<tr>
<td>Mesopotamian (Baghdadi)</td>
<td>انّا نَحْبَتُ نَأْرَا</td>
<td>الْمَاكْتِبَةِ</td>
<td>لِلْكَتِبَةِ</td>
<td>عَلَى نورْا اَنْ حَأْرُ هَمَّانِ اَنْ هَأْرُ هَمَّانِ</td>
</tr>
<tr>
<td>Kuwaiti</td>
<td>انّا نَحْبَتُ نَأْرَا</td>
<td>الْمَاكْتِبَةِ</td>
<td>لِلْكَتِبَةِ</td>
<td>عَلَى نورْا اَنْ حَأْرُ هَمَّانِ اَنْ هَأْرُ هَمَّانِ</td>
</tr>
<tr>
<td>Hejazi</td>
<td>انّا نَحْبَتُ نَأْرَا</td>
<td>الْمَاكْتِبَةِ</td>
<td>لِلْكَتِبَةِ</td>
<td>عَلَى نورْا اَنْ حَأْرُ هَمَّانِ اَنْ هَأْرُ هَمَّانِ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Another table by (Zaidan&Callison 2014) can illustrate the similarities and differences between the MSA and the three Arabic dialects: Levantine, Gulf and Egyptian as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>MSA</th>
<th>LEV</th>
<th>CLF</th>
<th>EGY</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Book</td>
<td>كتَب</td>
<td>كتَب</td>
<td>كتَب</td>
<td>كتَب</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>مَهْلَكُ</td>
<td>مَهْلَكُ</td>
<td>مَهْلَكُ</td>
<td>مَهْلَكُ</td>
</tr>
<tr>
<td>Money</td>
<td>مَهْلَكُ</td>
<td>مَهْلَكُ</td>
<td>مَهْلَكُ</td>
<td>مَهْلَكُ</td>
</tr>
<tr>
<td>Come on</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
</tr>
<tr>
<td>I want</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
</tr>
<tr>
<td>Now</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
</tr>
<tr>
<td>When</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
</tr>
<tr>
<td>What</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
</tr>
<tr>
<td>I drink</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
</tr>
<tr>
<td>He drinks</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِb</td>
<td>كاتِb</td>
</tr>
<tr>
<td>We drink</td>
<td>كاتِب</td>
<td>كاتِb</td>
<td>كاتِb</td>
<td>Kاتِb</td>
</tr>
</tbody>
</table>
By collecting around 2000 sentences covering MSA, Egyptian, Tunisian, Jordanian, Palestinian and Syrian dialects, Bouamor (2015) stated that there are some similarities between these dialects and she proved that the Egyptian is the most familiar understandable dialect to all the speakers of other dialects, but there is a little bias towards the chosen dialect which is (Egyptian), it is chosen as a starting point.

Alorifi (2008) concluded that a lot of similarities exist between the Arabic dialects; this study uses certain models to identify the specific parts or words of the Arabic dialect such as Gaussian Mixture models and Hidden Markov models. These models are used to analyze the data, for example Hidden Markov models identify the common Arabic sound and the unique sounds of certain dialects.

Biadsy (2009) made some experiments to analyze and identify Arabic dialects; these experiments are applied to evaluate the parallel PRLM approach on distinguishing Arabic dialects. Three experiments have been conducted; the first one is to compare the system of this study with the one of Alorifi (2008) on the same dialects Gulf and Egyptian. The second experiment is conducted to identify or classify the four Arabic dialects. The third one is conducted to include the MSA in five level classifications.

Sadat (2014) has also conducted some experiments to analyze and identify Arabic dialects. Three experiments are conducted by using uni-gram, di-gram, and tri-gram character for each experience based on either the Markov language model or Naive Bayes classifiers. The data is collected from the Arabic countries as shown in figure one. This figure also shows the distribution and variation in Asia and Africa.

Figure 1: Arabic dialects distribution and variation across Asia

Figure 2 shows the different group divisions with their countries. Figure 3 presents a comparative picture of the accuracy dialect by using the three different character n-gram Markov language model. In these experiments, accuracy has been considered as a proportion of true identification test data, and the F-measure as a balanced mean between precision and recall. Figure 3 also shows that the character-based uni-gram distribution helps to identify two dialects, the Mauritania and the Moroccan with an overall F-measure of 60% and an overall accuracy of 96%. The bi-gram distribution of two characters affix helps recognize four dialects, Mauritanian, Moroccan, Tunisian and Qatari with an overall F-measure of 70% and an overall accuracy of 97%. Finally tri-gram distribution of three characters affix helps recognize four dialects: the Mauritanian, the Tunisian, the Qatari and the Kuwaiti, with an overall F-measure of 73% and an overall accuracy of 98%. The comparative results of these experiments show that the based character tri-gram and bi-gram distribution have performed better than the uni-gram distribution for most dialects.

Zbib et al (2012) also refers to the six groups of Arabic dialect according to six regions as illustrated in Figure 2.

Figure 2: Division of Arabic dialects in six groups/ division
Bakir (2008) concluded that there are a lot of shared semantic items between the Iraqi dialect and the UAE dialect( a type of Gulf dialect), he pointed that those lexical items of the two dialects behave in the same way according to their relation to standard Arabic. His study also states that the dialects of east and north eastern coast Gulf countries share a lot of items.

Finally let's not forget to say that Arabic is a diglossic language which means MSA and its dialects are used side by side in the same country or region each for its specific purpose. A lot of works and studies have proved this phenomenon for example Jabbari ( 2012) has proved that MSA and Egyptian colloquial Arabic differ a lot in the levels of phonology, morphology, lexicon and syntax. The study also proved that both of them are used in Egypt in a diglossic way but they are totally unintelligible.

6. Conclusions

At the end of this research, the following points could be concluded.

1) All the Arabic dialect share common features that make it easy for the Arabic speakers of different Arab countries understand each other.
2) Due to the similar sociolinguistic competence and the mother language (Arabic), speakers of different dialects have relative mutual intelligibility to speak and understand Arabic dialects other than their own dialect.
3) The Iraqi dialect and UAE dialect share very much in common.
4) Among the Arabic dialects, a shared dialect can be selected to be the lingua Franca of Arabic that can be used outside Arabic countries and it could be taught as a second language for non-Arabic learners.

References


